

CA1 55
-73F31

Government
Publications



The First Canadian Conference On **multiCulturalism**

Canada

Dept. of



Secretary
of State

Secrétariat
d'Etat

General publication
[6-18]



Canada. Dept. of the Secretary of State.
[General publications]
CG-18]

CAISS-73F3



The First Canadian Conference On **multiCulturalism**



Secretary
of State

Secrétariat
d'Etat

**A review of Federal
Government Programmes**

**Issued in conjunction with
The First Canadian
Conference On
Multiculturalism,
October 1973**



"Anyone who chooses Canada as his adopted country adopts a new style of life...Canadian society should be able to integrate heterogeneous elements into a harmonious system."—

The Royal Commission on Bilingualism and Biculturalism, Book IV.

The Commission had found, however, that

"Most government institutions are designed to fulfill functions unrelated to specifically ethnic concerns."

In October, 1971, the Prime Minister announced in the House of Commons a new policy of "multiculturalism." At the same time he announced a series of programmes to be undertaken by the major federal cultural agencies and the Citizenship Branch of the Secretary of State. Describing these plans, the Prime Minister said,

"Programmes are designed to encourage cultural groups to share their heritage with all other Canadians...to make them aware of our cultural diversity."

One of the first major developments was the **Multicultural Grants Programme** designed by the Citizenship Branch of the Department of the Secretary of State to assist second and third generation minorities to maintain and develop a sense of their own cultural identity as well as to assist new immigrants adjust to Canadian life. Since then the Multicultural Programme has widened its target and enlarged its purpose to promote the interaction of different cultural groups with each other and, further, to increase the sensitivity of the British and French Canadians

to the needs of minority groups and the advantages of a multicultural society.

The federal government is spending approximately \$10 million on multicultural programmes this year of which \$6.5 million is administered through the Secretary of State and the balance by the cultural agencies.

The **Multicultural Grants Programme** has provided funds to voluntary groups to undertake projects that enable minority groups to imprint their distinctive stamp on Canadian cultural life. Projects funded so far have included festivals and research, television programs and Saturday schools, summer camps and literary clubs, collections of archives and art exhibitions.

Since the program began in January 1972, 497 groups have been funded.

Ethnic organizations across the country are using the Programme to launch new projects. Funds have been given to a variety of groups including the Indo-Canadian Association of Nova Scotia, the Finnish Canadian Historical Society, the Congress of Black Women, and the Hindu Society of Edmonton.

The groups engage in many different types of activities. The grants are integrating Haitians and providing facilities for Estonian Modern Rhythmic Gymnastics in Montreal; publishing a labour history of Ukrainian Canadians, and a book on Lithuanian national costumes.

A grant may cover the expenses of one day, like the "Folklore Festival" in Thunder Bay, Ontario, or a year's wages for a secretary and an interpreter at the Employment and Referral Centre of the Hellenic-Canadian community in Montreal.



Third generation Canadians have used grants to make films to teach new immigrants of the same ethnic background about Canadian life. In Toronto, an Italian group made a series of ten cable TV information programs to assist new Canadians and in Montreal, a series produced by Black Canadians explored the problems facing them there.

A Ukrainian youth group ran an arts camp in Grafton, Ontario, with the help of a multicultural grant. Campers from Alberta, Saskatchewan, Manitoba and Ontario between the ages of 16 and 21 took part in a program that related traditional art forms to the Canadian scene. They visited the Stratford and the Shaw Festivals and toured Toronto's Byzantine churches as part of their study of traditional and contemporary Ukrainian-Canadian culture.

The first exhibition of the Jewish Museum of Western Canada, documented the flight of the Jews from the ghettos of Eastern Europe to the settlements of western Canada. Forty thousand people attended the exhibit which was paid for largely by a Multicultural Grant. Because it proved so popular it drew wide publicity and many groups in other cities have asked to see it. The provincial government is now helping to underwrite the cost of a documentary film based on the exhibit.

The Grants Programme has stimulated a number of cultural entertainments including a Yiddish Theatre in Toronto, a Chinese Orchestra in Quebec, a Lithuanian Choir in Hamilton and a Japanese dance group in Vancouver.

Two Lithuanian artists living near Kingston paint, weave and teach traditional designs

in weaving and rug-making. They have their own gallery of paintings and this year a Multicultural Grant will help them publish a book on their craft.

The New Canadian Theatre of Toronto, which presents plays by European playwrights whose works have not been seen in Canada, used a Multicultural Grant to present an original play by an Estonian playwright at the St. Lawrence Centre. A Czech group presented six plays in Hamilton, Toronto and Montreal. To celebrate the 500th anniversary of the birth of Copernicus, the Polish scientist and astronomer, a Polish group is dramatizing his life in a production to be given at the National Arts Centre in Ottawa.

While the Grants Programme pays for programme activities, the complementary **Multicultural Centres Programme** provides money to ethnic groups to help set up and administer a central facility. Each Centre differs according to the needs of the local groups. Some provide space and facilities to develop workshops, discussion groups, exhibitions and performances. Others distribute resource materials and provide referral services and classes for immigrants in the official languages. This year, groups in Winnipeg and Toronto received grants to support the operation of existing programs.

The Centre in Winnipeg has been used for the rehearsals of a Bavarian Dance group, the meetings of the Hungarian Literary Society, parties for teenagers and a day camp for families. In Toronto the International Institute's main function is service to immigrants: legal aid, English classes and information on resources provided by the city's social and employment agencies.

In St. Catharines, Ontario, the Folks Arts Council has been bringing together people of various ethnic backgrounds for several years. A Grant helped the Council open a Centre to serve as a central location for the activities regularly undertaken by the city's ethnic groups. The Hamilton Centre has just been opened to provide immigrant orientation and a meeting place for groups.

Grants are also given to enable a group to study the feasibility of setting up such a Centre and six of these have been given.

In Calgary, the Steering Committee on Multiculturalism is determining if the ethnic groups there are sufficiently interested in developing a Centre since the success of

all these ventures depends on the interest and support of their communities. In Thompson, Manitoba, the Citizenship Council has been given a grant to find out if the immigrant counselling service could be usefully expanded to a Centre that would provide other facilities and activities as well. Similar investigations are being done in Stony Plain in Alberta, and in Regina, Windsor and Ottawa.

The people in Red Deer, Alberta, hope to build a multicultural village. The city has offered land on various sites and the organizers of the project will use a Grant to determine the most suitable site and the feasibility of setting up a village on it that would eventually include a Swiss chalet, a Chinese pagoda, a German Beer Garden and other distinctive buildings.



The Citizenship Branch of the Department of the Secretary of State has expanded other programmes aimed at minority groups.

For some years the federal government has contributed funds to the provinces to help pay for language instruction, in English and French, to new immigrants.

The Department of the Secretary of State has now undertaken to stimulate the design of **third** language teaching aids for various ethnic groups who want their children to learn their ancestral tongue. Seven grants to produce textbooks have been awarded so far.

In order to determine the amount of interest in maintaining third language skills, the Branch commissioned a research project on non-official languages. The study, now nearing completion, measures attitudes of minority groups towards retaining ancestral languages, ascertains when and where the languages are used and solicits opinions on existing facilities and opportunities to learn and maintain them.

Data has been gathered on the first phase of the study through a questionnaire administered to ten different language groups each made up of approximately 250 respondents. These people were selected by random sample in five metropolitan areas: Montreal, Toronto, Winnipeg, Edmonton and Vancouver.

A similar survey is being done in rural areas in order to discover if the difference in the urban and rural milieu has an influence on retention of a third language.

While this project is mainly a survey of people and attitudes, a second research project

undertaken by the Branch will study the present supplementary school system. The study will indicate whether or not current methods of teaching third languages in "Saturday schools" and elsewhere are adequate.

A third study will investigate the attitudes of the majority towards minorities, what creates these attitudes and how they contribute to problems of discrimination.

Finally, a research design is underway for an investigation of the phenomenon of why some people cease to identify with their ancestral groups. It will include a sociological and psychological analysis of the factors leading to assimilation.



In its study of the Ethnic Press in Canada, the B & B Commissioners found that:

"The vast post-war influx of immigrants, the high standard of education and literary interests of many of these immigrants, and the general affluence of their community have all contributed to the present vigour of the ethnic press."

The Citizenship Branch of the Secretary of State conducts a continuous review of all ethnic papers and publishes each month the **Ethnic Press Review**, a digest of opinion and comment which is brought to the attention of other departments of the government when the comment concerns their programmes. The Review contains analyses of more than 150 newspapers published in 32 languages.

"The government will assist members of all cultural groups to overcome cultural barriers to full participation in Canadian society...to foster confidence in one's individual cultural identity and in one's rightful place in Canadian life."

—The Prime Minister

The Canadian Identities Programme—a major new project—is being launched to stimulate the production of crafts, festivals of dance and drama and the publication of prose and poetry. In addition, a book on Canadian food, ceremonies, and festivals has been commissioned. The new programme will span most of the areas of cultural expression and involve the major cultural institutions of our society. One of its aims is to bring to the attention of the larger population the cultural activity that smaller groups with distinctive traditions are generating.

The Secretary of State has commissioned

nineteen scholarly histories which will provide a documentation of the immigration, settlement and struggle of minorities for cultural survival in Canada: Arab, Chinese, Croat, Dutch, East Indian, German, Hungarian, Italian, Lithuanian, Mennonite, Polish, Portuguese, Scandinavian, Scot, Serb, Ukrainian, Greek, Russian and Norwegian. Seven more will be commissioned and, as each history is completed, it will be translated into bilingual versions for publication in order to provide, for the first time, accurate historical material for use in high schools and universities. The histories will eventually be published in popular versions.

Various special programs have been undertaken by the country's five major cultural agencies: the National Museum of Man, the National Library and Public Archives, the Film Board and the CBC.

The National Museum of Man's **Canadian Centre for Folk Culture Studies** is attempting to document the traditional cultures of all the various ethnic strains in Canada. The Centre has accumulated a vast amount of data through field research projects, the collection of artifacts, tape recordings, video tapes and films. This material is being widely studied and exhibited.

Besides building this unique repository of cultural information, the process of collecting plays a dramatic part in demonstrating to new Canadians the value of their cultural contribution to the Canadian landscape.

Projects and exhibits prepared by the Communications Division of the Museum transfer scientific research to the larger public in the form of travelling displays.

"Continuity and Change—The Ukrainian Folk Heritage" contained a sampling of material from the collections of the Centre for Folk Culture Studies: pioneer artifacts, Ukrainian national art, Ethnic Pop. This exhibition has travelled from Quebec to Alberta.

"Canada's Multicultural Heritage" has been displayed in Museums across the country. The exhibit combines artifacts and books from the Centre, photographs from the Archives and newspapers from the National Library to illustrate the Canadian ethnic scene.

Field research projects now underway at the Centre cover all aspects of the religious, economic and socio-political life of Canadian minorities. Eventually each cultural group will have been separately studied as more staff and financial and technical resources become available. Some of the subjects to be researched are: folk architecture, home furnishings, pre-industrial techniques of food production and handicrafts, traditional story-telling, family and community life, feasts and rites.

The new Ethno-musicology Section has a large collection of music on tape from all over Canada which is being coded by computer so as to be accessible in published form. An auxiliary benefit of this coding system, which is the first of its kind to be used in Canada, is that it is expected to demonstrate to scholars the close intercultural connections between sub-cultures.

The Centre has produced three publications on superstitious belief in Canadian folk cultures for the National Museum's **Mercury** series, a collection of published research papers. Another, **Folk Narrative among**

Ukrainian-Canadians in Western Canada, contains Ukrainian poetry and song collected by the Museum on manuscript and on tape.

An extensive field program is now being developed to film subjects concerned with cultural groups. Canadian television and radio program producers regularly use the Centre's audio-visual collection.

Under the new **Ethnic Canadiana Programme**, the National Library is acquiring a collection of ethnic Canadian newspapers which are an important source for historians of minority cultural groups in Canada. The Library receives 142 different ethnic newspapers which together serve 35 cultural communities. A listing of the serial publications of Canadian cultural communities, both current and retrospective, is being compiled. Microfilming is underway of retrospective runs obtained from private collections and even in foreign countries. This material is available to researchers, scholars, historians and sociologists.

A new multicultural library centre in the National Library will contain a collection of books in third languages. A selection of these will be distributed on a rotation basis to public libraries. The report of a specialist hired to advise on developing a multicultural library service pinpoints the literature in greatest demand and suggests methods of keeping abreast of the publishing output of countries whose literature is not available through conventional purchasing.

Translations of English and French literature will also be acquired by the Centre to introduce new Canadians in their own language to the Canadian literary canon.



The National Library expects to involve ethnic organizations in the selection of publications in the many languages represented in the Centre's library.

The government's multicultural policy included the creation of the **National Ethnic Archives** as a distinct unit of the Public Archives of Canada. Its function is to preserve archival documents relating to all of Canada's cultural minorities. Its emphasis is to educate individuals and organizations about the nature, value and use of archival documents, to stop as quickly as possible the loss and destruction of archival material through neglect and ignorance and to ensure the permanent preservation of all historically significant documents. Material describing the difficulties, accomplishments and social and cultural significance of one-third of our population provides historians with a complete record of the country's past. Documents acquired are sorted, arranged and indexed for use by historians, genealogists, journalists, illustrators, film producers and other researchers.

Since its establishment, the National Ethnic Archives has distributed information about its programme with the help of the ethnic press and has received considerable public support. Organizations such as the Canadian Polish Congress, the Trans-Canada Alliance of German-Canadians and the Ukrainian Canadian Committee have placed all or part of their organizational records in the Public Archives. Other organizations and individuals from more than a dozen ethnic communities have responded enthusiastically so that the collection continues to grow. It includes minutes of meetings of various orga-

nizations, correspondence, notes, memoirs, photographs, paintings, sound recordings and movie film, reports, briefs, rare newspapers, books, pamphlets and bulletins which, whether two years or two centuries old, provide researchers with a picture of life in the past.

As part of its programme, the National Ethnic Archives is attempting to make archival collections which already exist more easily available. For example, the files of the Immigration Branch at the Public Archives are being microfilmed, the copies to be placed in provincial repositories. The passenger lists of ships which brought millions of immigrants here are being indexed. Useful collections being housed elsewhere are being catalogued to guide researchers to the best



sources. An inventory is being prepared of the many oral history projects conducted during the past few years by various individuals and organizations throughout Canada. Plans are being made to exhibit documents in Ottawa and elsewhere for the benefit of the general public. In addition, work has begun on acquiring copies of relevant documents or collections held by archives of other countries including records relating to emigration as well as records sent back by immigrants after their settlement in Canada.

The National Film Board participates in the Multicultural Programme in its production of new films, in acquiring, promoting and distributing third language films, and in translating, or "versioning", original scripts from English and French to other languages.

The N.F.B. inventory includes films on the ethnic community and on aspects of native communities made in the course of regular production.

Films on Ukrainians, Poles, Balts, Dutch and Blacks are among those being prepared to go into production next year.

The Film Board's Multi-Media programme is a low-cost, audio-visual series based on still pictures, which is designed for primary and secondary school children. Slide and multi-media shows are also produced for general audiences. A significant part of the multi-media programme is the production of classroom materials on history, including the life of Canada's pioneer peoples. These materials often touch on the multicultural character of the country.

One multicultural series released since 1971



called **Legends of Origin** is based on traditional stories of native peoples and of the countries in which Canadians originate.

The NFB's **Native Cultural Education Project**, produced with the Department of Indian Affairs and Northern Development, provides technical support for native producers to document the history and culture of the native peoples of Canada. Produced in the form of multi-media kits including sound filmstrips, slide sets, a booklet, study prints and wall charts, the first to be released is on "Manowan" in Quebec. It is done in Cree, French and English.

Nearing completion are more specific materials dealing with cultural minorities in Canada. They include a filmstrip on a Ukrainian festival in Dauphin, Manitoba, and one on Old Order Mennonites in southwest Ontario, and on a Mennonite Barn Raising. In research are historical filmstrips on the Blacks and on the Ukrainians in Canada. A filmstrip on the expulsion of the Japanese from the west coast during the first years of World War II is in production.

In response to recommendation #12 of the B & B Report, Book IV, the National Film Board's Library Services Division undertook a research project to evaluate interest in films scripted in other languages besides English and French. Its objective was to discover which groups were interested in seeing what type of film, available in their ancestral language.

A number of prints were shown in a variety of languages to members of ethno-cultural groups to determine the level of interest in various topics representative of the NFB's

library. Their reactions were collected by questionnaire.

The research indicated that on the basis of numbers and interest eleven communities should be the target groups for the new versioning program. They are: Ukrainian, German, Polish, Portuguese, Italian, Greek, Chinese, Japanese, Dutch, Arabic and Hindi. Their need for films appeared to be to entertain and inform the first-generation immigrant who has not acquired a perfect command of English or French, and to supplement language retention courses for children of second-generation families who are losing their ability to speak their native tongue.

The subject areas of most interest for versioning were history, native peoples, art and



folklore, health information, industrial development, children's stories, natural sciences and wildlife, information on consumer protection, taxation and citizen's rights.

The more established groups were particularly anxious to have films made about themselves so that other Canadians could better appreciate their contribution to the development of the country.

Many of the groups expressed an interest in promoting films to their members and acknowledged that cable television would be an effective way to reach less organized ethnic communities.

As a result of this research, 95 titles representing 22 different languages and a total of 690 prints of existing films have been

acquired and deposited in NFB libraries in Vancouver, Winnipeg, Toronto, Montreal and Halifax. In addition, five new Ukrainian versions have been completed and five more have been programmed. Five films in Polish, four in Greek, one in Hindi and seven in Cantonese are also on this year's program. The number of prints of all films will increase steadily as the program develops.

The Canadian Broadcasting Corporation provides services in both official languages but does not undertake multilingual broadcasting. An exception to this policy is the Northern Service which broadcasts to native settlements in several languages and dialects.

The CBC attempts to reflect the variety of



cultures, interests and opinion within the country. Ethno-Canadians frequently contribute information and opinion on the air, and subjects of interest to them including the examination of prejudice in the Canadian context are part of regular programming.

Information programs have dealt this year with current news stories like WEEKEND's interview with the leader of the new Parti Acadien, TAKE THIRTY's program on the progress of a Ugandan family newly arrived in Canada, and the ACTUALITÉ 24 information piece on **Les Nouveaux Règlements de l'Immigration**. These programs also televise festivals and other special events. The Montreal program FEMME D'AUJOURD'HUI had, for example, **Groupe Folkloriques Japonais, Portugais, Ukrainiens et Ital-**

iens and Les Grecs de Montréal et leurs Coutumes.

This year English television "specials" carried programs on Islam, the Mennonites, the Hutterites, and the Japanese in Canada. French television carried a special series on the Inuit.

On radio, daily magazine shows like THIS COUNTRY IN THE MORNING, AS IT HAPPENS and PRÉSENT regularly feature representatives from various communities in interviews, discussions and documentaries.

Weekly radio shows on the network are IDENTITIES, which has a variety of speakers from third-generation Canadians to newly-arrived immigrants, and MUSIC OF OUR



PEOPLE; OUR NATIVE LAND, which provides a national forum for the views of native people, MUSIQUE DES NATIONS which includes interviews with appropriate guests, CHANSON SANS FRONTIÈRES and LE CHANT DE LA TERRE.

In the main urban centres, where most of the ethnic groups are concentrated, the local CBC stations present, both on radio and TV, reports, interviews and items with a multicultural flavour.

The Northern Service stations, in addition to carrying national programs from the South, offer local programs in native languages. Yellowknife broadcasts news in Cree and Slave; Inuvik in Loucheux and Inuktitut. A weekly review of territorial news is prepared at Yellowknife. Daily news programs in Inuktitut are broadcast from Montreal on the northern shortwave service.

The Canadian Radio and Television Commission has conducted surveys and studies to discover the extent and effects of multilingual broadcasting.

About sixty privately-owned radio and television stations offer some form of multilingual programming. Only a few of these stations do as much multilingual programming as is routinely permitted under the current CRTC Regulations.

AM radio programming in languages other than English or French increased from about 232 hours per week in 1971 to about 320 hours per week in 1972. FM radio programming across the country increased by only six hours to 137 hours per week. The CRTC's new proposals for FM radio, which encourage coherent programme blocks rather

than uninterrupted music, are expected to stimulate more multicultural FM programming.

Television programming beamed at third language groups has tripled in the last year. On the larger cable systems as much as thirty percent of all programming on the community access channels was multilingual. This may be the result of a new CRTC policy which requires cable television to provide a community access channel to subscribers.

An evaluation of multilingual broadcasting on radio and television was done in a series of studies conducted by the CRTC over the past 18 months. The faithful listeners are mainly the middle aged and older and new immigrants.

Most of the air time is used playing popular or folk music. News coverage is often inadequate, editorial comment is meagre and community service items are insufficient. The programs suffer from a lack of technical and professional expertise since amateur people are usually responsible. However, the three multilingual radio stations in Toronto, Montreal and Vancouver attempt to standardize and upgrade technical production and one has a training program for its announcers.

There is a great deal of advertising on these programs but much of it refers to goods and services traditionally used or valued by a particular community. The smaller the community the more important the advertisements are as a source of information.

Non-official language broadcasting is primarily centered in Toronto, Montreal and Vancouver. The smaller centres such as Hamilton, Oshawa, Windsor and Winnipeg

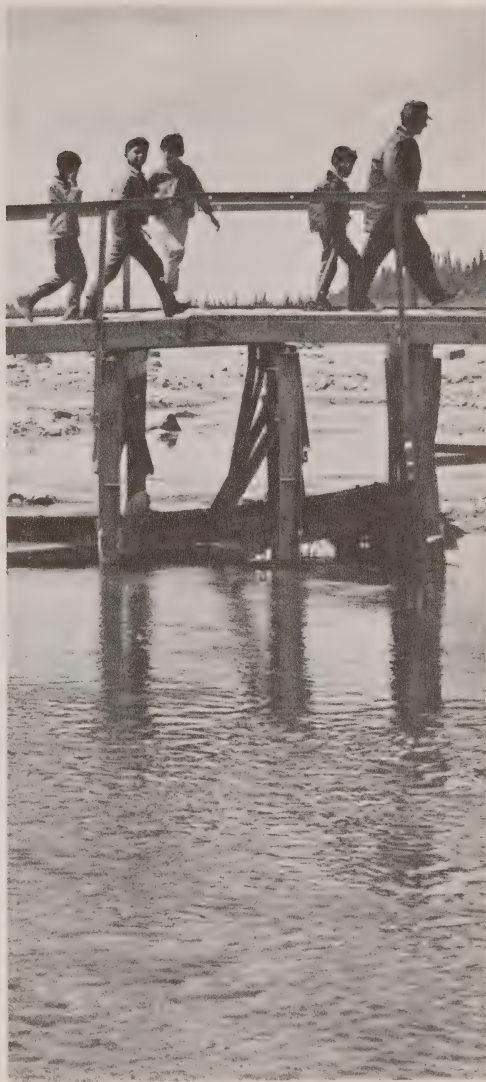
have one or more radio stations which program in the non-official languages. Rural areas, while not as extensively served as cities, do receive some radio service of this kind, particularly in the Southern Ontario region.

The Canada Council's function is to encourage the study, practice and enjoyment of the arts, humanities and social sciences.

Many grants awarded in the arts by the Council have helped to encourage the creation, interpretation or dissemination of works whose source lies in Canada's varied cultural heritage: Indian and Eskimo sculpture, musical and choreographic works inspired by various European and Asian folklore traditions, books and plays illustrating the particular traditions and interests of ethnic minority groups.

In the humanities and social sciences, the Council has supported many studies, research projects and publications dealing with the history, psychology and socio-economic condition of these groups and their contribution to Canadian life. These studies were conducted by people of many different cultural backgrounds.

The new programme **Explorations** differs from the Council's other programmes in that it is open to anyone, professional or amateur, whose project involves new or insufficiently developed forms of creative work and provides scope for research based on folk culture, history and contemporary life. **Explorations** can be used in particular to finance studies, performances, films or other works which emphasize a particular group's contribution to Canadian culture or to the development of a region of Canada.



Some new government programmes are aimed at special groups like youth, older people, the unemployed. Where the emphasis of the programme is on community benefit, many of the projects are multicultural in scope.

The **Opportunities for Youth** programme, for instance, in 1973 funded 126 multicultural projects, worth more than \$1,125,000. In Vancouver students helped non-English speaking people to learn how to find employment, accommodation, medical, legal and educational aid. In the Kootenays at Castlegar, they catalogued artifacts for a Doukhobor Museum. A group in Saskatchewan collected, for publication, information and photographs of traditional folk art of the French, Mennonites, Doukhobors and German

Catholics. In Toronto a group constructed educational toys for pre-schoolers and published in Italian, Greek and Portuguese explanations and instructions on their use and how to make them.

The emphasis of the Manpower Department's **Local Initiatives Programme** is more clearly on employment, and benefits to specific cultural groups are not as easily isolated. However, LIP grants are making it possible for Museums to organize their collections and for cultural organizations to hire staff to help with projects like the Italian Edu-Art Service in Ontario, the Opportunities for Cultural Orientation in B.C. and the Ukrainian Cultural and Educational Association in Manitoba.



The Department of Manpower's **Local Employment Assistant Programme** (LEAP) is currently sponsoring the Greek Labor Association of Montreal.

The Department of Health and Welfare's **New Horizons Programme** provides a chance for older people to undertake projects of their own devising. Many of them share with the Multiculturalism Programme an interest in preserving the past. The Federation of Saskatchewan Indians in Regina are working on a book called "Indian History and Culture Shared." The St. John's Senior Citizens Association is setting up a centre to collect documents and artifacts connected with Newfoundland history. In Sudbury, the Finnish Senior Citizens Club has undertaken a program of Finnish culture.

The **Native Citizens Programme** of the Secretary of State helps people of Indian ancestry to develop projects and deliver services. Grants have been used to set up Friendship Centres and native people's associations, and to undertake cultural, recreational and social projects.

Since the application of a policy of multiculturalism involves not only the preservation of ancestral traditions but also the interaction of cultures with each other, federal government programmes are making new attempts to include in their ambit Canadians who live in more remote areas. The Department of Communications is testing the usefulness of various types of equipment in the north to provide a system of communications between settlements. It has installed some two-way radios in remote areas and through its **Northern Pilot Project** has helped establish a community radio service at Baker Lake. This station, which is the first community

radio service in the Eastern Arctic, broadcasts in Inuktitut and English and is run entirely by local residents.

Other government departments are investigating the feasibility of printing information in third languages. The Department of Consumer and Corporate Affairs, which regularly publishes articles in the ethnic press, is planning to publish material in third languages for new immigrants. Information Canada, recognizing that the population with a non-Canadian cultural heritage may have needs, attitudes and responses quite different from those of the public at large, is conducting separate studies in order to develop methods of communication more appropriate to these groups. It has completed gathering data on the three largest such groups in Canada: the Italian and German communities in Toronto and Ukrainian Canadians in Winnipeg.

Most government information is printed in English and French although two publications for prospective immigrants distributed by the Department of Manpower and Immigration abroad are translated into most of the emigrant languages. Fact sheets on **Living in Canada** are written in Spanish, Portuguese, Italian, German, Dutch, Serbo-Croat and Japanese. The Department of Labour's pamphlet on **Fair Employment Laws in Canada**, currently under revision, will be published in Spanish, Portuguese, German, Greek and Italian.

In announcing the Government's intention to create a council on multiculturalism the Prime Minister said:

"Our desire is to compose a body of persons well qualified to make recommendations designed to ensure the full

participation of all Canadians in the cultural development of this country. The Council will assess needs, offer advice and contribute to the good relations of Canadians of all cultural backgrounds. It will be part of the consultative process of Government."

The Canadian Consultative Council on Multiculturalism was set up by the Minister of State, the Hon. Stanley Haidasz, to assist the Minister in implementing the government's multicultural policy.

The Council will meet once a year to review policy, evaluate programmes, interpret reactions and make suggestions about multicultural programmes. Its members represent, to an extent, the different cultural groups within

Canada, but were chosen chiefly for their experience and interest in the ethno-cultural field.

The National Chairman is Julius Koteles of Winnipeg and the Regional Chairmen are Prof. M. R. Lupul (Edmonton), Horst Koehler (British Columbia), Ted Glista (Toronto), Bruno Pateras (Montreal) and Linden MacIntyre (Sydney).

The Council is composed of men and women in a variety of occupations including the professions, the arts, universities, journalism, business and industry.

The first full meeting of the Council is being held in conjunction with the first Multicultural Conference and regional meetings are being held through the year.



The First Canadian Conference On **multiCulturalism**

Première Conférence Canadienne Sur Le multiCulturalisme

pleine et entière participation de tous les Canadiens au développement culturel de notre pays. Le Conseil sera appelé à évaluer les besoins, à donner des avis et à favoriser l'établissement de bonnes relations entre les Canadiens de toutes les origines culturelles. Il constituera un élément du processus de consultation du gouvernement."

Le Conseil consultatif canadien du multiculturalisme a été formé par le ministre d'Etat, l'hon. Stanley Haidasz, pour aider le Ministre à mettre en oeuvre la politique fédérale de multiculturalisme.

Le Conseil se réunira une fois par an pour revoir la politique, évaluer les programmes, étudier les réactions et faire des suggestions à propos des programmes de multiculturalisme. Les membres de ce conseil représentent, dans une certaine mesure, les différents groupes culturels représentés au Canada, mais ils ont été choisis avant tout pour leur expérience et leur intérêt dans les questions ethno-culturelles.

Le président national est Julius Koteles de Winnipeg et les cinq présidents régionaux sont le professeur M. R. Lupul d'Edmonton, Horst Koehler de Colombie-Britannique, Ted Glista de Toronto, Bruno Patras de Montréal et Linden MacIntyre, de Sydney.

Le Conseil est formé d'hommes et de femmes qui viennent, entre autres, des professions libérales, des arts, des universités, du journalisme, des affaires et de l'industrie.

La première réunion plénière du Conseil coïncide avec la première Conférence sur le multiculturalisme, et les réunions régionales seront réparties sur toute l'année.



rassemblés des documents et des objets oubury, le Cercle des Finlandais âgés a lancé un programme de culture finlandaise.

Au Secréariat d'Etat, le Programme des citoyens autochtones aide ces derniers à mettre des projets au point et à fournir des services, en leur accordant des subventions pour qu'ils créent des centres d'accueil et des associations autochtones, et qu'ils entreprennent des projets culturels, récréatifs et sociaux.

Puisque la mise en oeuvre d'une politique de multiculturalisme implique non seulement la conservation des traditions ancestrales mais, également, l'interaction des cultures l'une sur l'autre, les programmes du gouvernement fédéral cherchent à inclure dans leur zone d'influence les Canadiens des régions isolées.

Le ministère des Communications fait actuellement dans le Nord l'essai de divers types d'équipement en vue d'établir un système de communication entre les peuples. Il a installé quelques postes de radio à deux voies dans des régions isolées et, par l'entremise de son **Projet pilote du Nord**, il a aidé à créer un service de radio communautaire à Baker Lake. Ce poste, le premier service de radio communautaire dans l'Est de l'Arctique, diffuse en inuktitut et en anglais et est entièrement administré par les habitants de l'endroit.

D'autres ministères fédéraux étudient la possibilité de publier leur documentation dans d'autres langues que le français et l'anglais. Le ministère de la Consommation et des Corporations, qui fait régulièrement paraître des articles dans la presse ethnique, prévoit

de publier à l'intention des nouveaux immigrants de la documentation dans les langues non officielles. Information-Canada, reconnaissant que la population d'origine culturelle non canadienne peut avoir des besoins, des attitudes et des réactions totalement différents de ceux de l'ensemble du public, est en train de faire des enquêtes spéciales pour mettre au point des méthodes de communication plus adaptées à ces groupes. Cet organisme a fini de rassembler des données sur les trois principales colonies ethniques du Canada, à savoir les Italiens et les Allemands de Toronto et les Ukrainiens de Winnipeg.

La plupart des informations provenant du gouvernement sont publiées en français et en anglais, mais deux publications destinées aux candidats à l'immigration, et qui sont diffusées à l'étranger, par le ministère de la Main-d'oeuvre et de l'immigration, sont traduites dans la plupart des langues que parlent les émigrants. Les pages informatives de **La vie canadienne** sont rédigées en espagnol, en portugais, en italien, en allemand, en hollandais, en serbo-croate et en japonais. La brochure **Justes méthodes d'emploi au Canada**, actuellement en cours de révision au ministère du Travail, sera publiée en espagnol, en portugais, en allemand, en grec et en italien.

En annonçant l'intention du Gouvernement fédéral de mettre sur pied un conseil du multiculturelisme, le Premier ministre a déclaré: "Notre désir est de constituer un corps de personnes capables de faire des recommandations destinées à assurer la

autre groupe a fabriqué des jouets éducatifs pour enfants d'âge préscolaire et publié, en italien, en grec et en portugais, le mode d'emploi et les instructions de montage qui les accompagnaient.

Le programme d'initiatIVES locales du ministère de la Main-d'œuvre et de l'Immigration est plus clairement axé sur l'emploi, et les avantages qu'il présente pour des groupes culturels particuliers ne sont pas si faciles à décrire. Toutefois, les subventions accordées au titre du P.L.L. permettent aux Muses d'organiser leur collection et aux associations culturelles d'engager du personnel pour mener à bien des projets comme l'**Italian Edu-Art Service** (Service d'éducation artistique des Italiens) en Ontario, **Opportunities for Cultural Orientation** (Pour une orientation culturelle) en Colombie-Britannique et **Ukrainian Cultural and Educational Association** (Association éducative et culturelle ukrainienne) au Manitoba.

Le Programme d'aide à la création locale d'emplois (P.A.C.L.E.) du ministère de la Main-d'œuvre subventionne actuellement l'Association des ouvriers grecs de Montréal. Le programme **Nouveaux horizons** du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social donne aux personnes âgées la possibilité de se lancer dans des entreprises de leur conception. Or, beaucoup de ces gens partagent, avec le programme de multiculturel, le désir de préserver leur passé. La Fédération des Indiens de la Saskatchewan, à Regina, prépare actuellement un livre intitulé **Indian History and Culture Shared** (L'histoire et la culture indienne partagées). L'Association des citoyens âgés de Saint-Jean est en train de créer un centre où seront

canadienne. Les auteurs de ces études provenaient de milieux culturels extrêmement variés.

Le nouveau programme du Conseil des arts, **Explorations**, diffère des autres en ce qu'il est accessible à tout groupe ou individu, tant amateur que professionnel, dont le projet vise à développer des formes nouvelles ou insuffisamment connues de travail créateur, et qu'il permet des recherches fondées sur l'histoire et la culture populaires. **Explorations** peut en outre servir à financer des études, des spectacles, des films ou autres travaux qui mettent en relief l'apport d'un groupe particulier à la culture canadienne ou au développement d'une région du Canada.

Certains des nouveaux programmes du gouvernement sont destinés à des groupes particuliers comme les jeunes, les personnes âgées ou les chômeurs. Lorsqu'un programme vise l'amélioration de la collectivité, beaucoup des projets qu'il finance ont un caractère multiculturel.

Ainsi, le programme **Perspectives-Jeu-nesse** a financé 126 projets multiculturels en 1973, pour une valeur totale supérieure à \$1,125,000. A Vancouver, des étudiants ont aidé les personnes qui ne parlaient pas l'anglais à apprendre comment à trouver de l'emploi, un logement ou de l'aide sur le plan médical, juridique ou éducatif. Dans les Kootenays à Castlegar, ils ont dressé un catalogue des pièces d'un musée d'oukhorob. En Saskatchewan, un groupe a rassemblé, pour les publier, des renseignements et des photographies sur l'art populaire traditionnel des Français, des Mennonites, des Doukhobors et des catholiques allemands. A Toronto, un

Les émissions de télévision destinées aux minorités de langue non officielle ont triple l'an dernier. Dans les grands systèmes de télédistribution, jusqu'à 30% de la programmation diffusée par les chaînes accessibles aux communautés avait un contenu multilingue. Ceci est peut-être le résultat de la nouvelle politique du C.R.T.C. selon laquelle la télédistribution doit offrir à ses abonnés une chaîne accessible à la communauté.

L'évaluation des émissions de radio et de télévision en langues non officielles a fait dans les 18 derniers mois l'objet d'une série d'études de la part du C.R.T.C. Il apparaît que les auditeurs fidèles sont surtout les personnes âgées ou d'âge moyen, d'une part, et les nouveaux immigrants, de l'autre.

Il ressort de ces études que la majeure partie du temps d'antenne est consacrée à de la musique populaire ou folklorique; que les nouvelles sont souvent incomplètes, les commentaires éditoriaux, rares et les informations sur les services communautaires, insuffisantes.

Les émissions en langues non officielles souffrent d'un manque de compétences techniques ou spécialisées. Les responsables de ces émissions sont en général des amateurs, et les normes techniques et professionnelles s'en ressentent. Toutefois, les trois postes de radio multilingues de Toronto, Montréal et Vancouver s'efforcent de normaliser et d'améliorer leur production technique et l'un d'eux s'occupe de la formation de ses annonceurs.

La publicité tient une grande place dans ces émissions, mais une grande partie des réclames porte sur des biens ou des services traditionnellement utilisés ou estimés par une

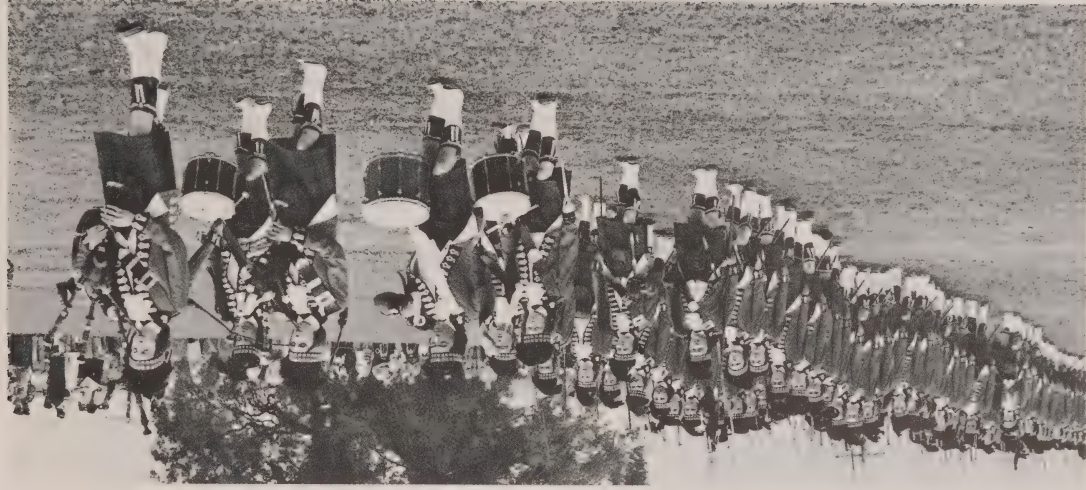
Les émissions dans les langues non officielles sont diffusées principalement à partir de Toronto, Montréal et Vancouver. Les centres moins importants tels que Hamilton, Oshawa, Windsor et Winnipeg disposent d'un ou plusieurs postes de radio qui diffusent des émissions en langues non officielles. Les régions rurales, si elles ne sont pas aussi bien desservies que les villes, reçoivent cependant certains services de radio de cet ordre, particulièrement dans la région sud de l'Ontario.

Le Conseil des arts du Canada a pour mission d'encourager l'étude, la pratique et l'appréciation des arts, des lettres et des sciences sociales.

De nombreuses subventions accordées par le Conseil dans le domaine des arts ont servi à encourager la création, l'interprétation ou la diffusion d'œuvres issues des divers héritages culturels du Canada: sculptures indiennes et innuites, œuvres musicales et chorégraphiques inspirées par diverses traditions folkloriques européennes ou asiatiques, livres et pièces de théâtre illustrant les traditions et les intérêts particuliers des groupes ethniques minoritaires.

Dans le domaine des lettres et des sciences sociales, le Conseil a subventionné une multitude d'études, de recherches et de publications traitant de l'histoire, de la psychologie et de la situation socio-économique de ces groupes, ainsi que de leur apport à la vie

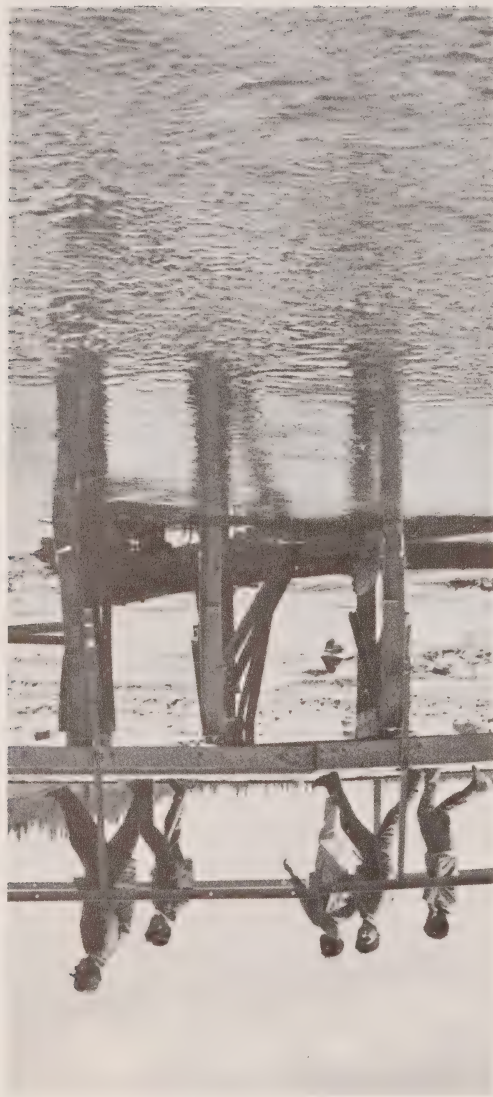
multilingues mais que quelques-uns seulement diffusent autant d'émissions multilingues que le permettent les règlements actuels du C.R.T.C. Ainsi, à la radio MA, les émissions en d'autres langues que le français ou l'anglais sont passées de 232 heures environ par semaine en 1971 à environ 320 heures par semaine en 1972. À la radio MF, ces émissions n'ont augmenté dans tout le pays que de six heures pour arriver à 137 heures hebdomadaires. On espère que les nouvelles idées proposées par le C.R.T.C. pour la radio MF et qui tendent à des émissions cohérentes, plutôt qu'à de la musique ininterrompue, favoriseront la diffusion en MF d'émissions multilingues plus nombreuses.



Les postes du service du Nord, outre qu'ils transmettent les programmes nationaux du Sud, offrent des programmes locaux dans les différents dialectes autochtones. Yellowknife diffuse les radiojournaux en cri et en esclavé, Inuvik en Ioucheux, et en inuktitut. Une revue hebdomadaire de l'actualité des Territoires est réalisée à Yellowknife. Le service du Nord relaie de Montréal, sur ondes courtes, des radiojournaux quotidiens en inuktitut.

Le Conseil de la radio-télévision canadienne a fait des enquêtes et des études pour déterminer la portée et l'influence des émissions multilingues.

Ces études révèlent qu'une soixantaine de postes de radio et de télévision privés offrent, sous une forme ou une autre, des émissions



THIRTY sur l'adaptation d'une famille ougandaise récemment arrivée au Canada, et les renseignements apportés par ACTUALITE 24 sur Les nouveaux règlements de l'immigration. Ces programmes télévisent également des fêtes et autres manifestations spéciales. L'émission montrealaise FEMME D'Aujourd'hui a, par exemple, présenté Groupes folkloriques japonais, portugais, ukrainiens et italiens et Les Grecs de Montréal et leurs coutumes.

Cette année, la télévision anglaise a diffusé des émissions "spéciales" sur l'Islam, les Mennonites, les Huitértes et les Japonais du Canada. La télévision française a réalisé une série spéciale sur les Inuits.

A la radio, les magazines quotidiens, et notamment THIS COUNTRY IN THE MORNING, AS IT HAPPENS et PRÉSENT font régulièrement appel aux représentants de diverses communautés, au cours d'entrevues, de discussions et de documentaires.

Les émissions hebdomadaires du réseau de radio sont: IDENTITIES, qui invite à s'exprimer aussi bien des Canadiens de la troisième génération que des immigrants récents, MUSIC OF OUR PEOPLE, OUR NATIVE LAND qui permettent aux autochtones de faire entendre leurs opinions à l'ensemble de la nation, MUSIQUE DES NATIONS, qui comprend des entretiens avec des invités choisis, ou encore CHANSONS SANS FRONTIÈRES et LE CHANT DE LA TERRE.

Dans les grands centres urbains, où sont concentrés la majorité des groupes ethniques, les postes locaux de Radio-Canada diffusent, à la radio comme à la télévision, des reportages, des entretiens et des rubriques nettement teintées de multiculturalisme.

la télédistribution serait un moyen efficace d'atteindre les communautés ethniques moins bien organisées.

A la suite de cette enquête, un total de 690 copies de films existants, correspondant à 95 titres et 22 langues différentes, ont été acquises et déposées dans les cinémathèques de l'ONF à Vancouver, Winnipeg, Toronto, Montréal et Halifax. De plus, cinq nouvelles versions en ukrainien viennent d'être terminées et cinq autres sont prévues. Cinq films en polonais, quatre en grec, un en hindi et sept en cantonais sont également prévus au programme de cette année. Au fur et à mesure des progrès du programme, le nombre de copies de tous les films augmentera régulièrement.

La Société Radio-Canada fournit ses services dans les deux langues officielles, mais ne fait aucune émission dans une autre langue—sauf dans le cadre des services du Nord qui s'adressent aux populations autochtones dans plusieurs langues et dialectes.

Radio-Canada s'efforce, à la radio comme à la télévision, de refléter la diversité des cultures, des intérêts et des opinions qui existent au Canada. Les Canadiens issus des minorités ethniques font souvent passer sur les ondes les informations et les opinions qui les concernent, et les sujets qui les intéressent; ainsi, la discussion des préjugés raciaux dans le contexte canadien fait l'objet d'émissions régulières.

Cette année, diverses émissions d'information ont touché des sujets choisis dans l'actualité, comme l'entrevue avec le chef du nouveau Parti acadien, dans le cadre de l'émission WEEKEND, le reportage de TAKE

Un certain nombre de films ont été présentés en plusieurs langues à des membres de groupes ethno-culturels, pour déterminer le niveau d'intérêt suscité par divers sujets représentatifs de la cinémathèque de l'ONF. Les réactions de ces gens ont été recueillies par questionnaire.

Il est ressorti de cette étude que onze groupes—les Ukrainiens, les Allemands, les Polonais, les Portugais, les Italiens, les Grecs, les Chinois, les Japonais, les Hollandais, les Arabes et les Indiens des Indes—du fait de leur importance et de l'intérêt qu'ils manifestent, devraient être les premiers visés par le nouveau programme de doublage. Il semble qu'il faille des films pour divertir et informer les immigrants de la première génération qui n'ont pas encore acquis un parfait usage du français ou de l'anglais, et pour compléter les cours de maintien de la langue destinés aux enfants de la seconde génération qui risquent de perdre l'usage de leur langue maternelle. Les sujets pour lesquels de doublage s'avère le plus intéressant sont l'histoire, les peuples autochtones, l'art et le folklore, la santé, le développement industriel, les histoires pour enfants, l'histoire naturelle et la nature à l'état sauvage, la protection du consommateur, l'impôt et les droits des citoyens.

Les groupes les mieux établis se sont montrés particulièrement désireux de faire l'objet de films, afin que les autres Canadiens comprennent mieux ce qu'ils ont apporté au développement du pays.

Bon nombre de groupes se sont dits intéressés à faire connaître ces films à leurs membres, et ils ont reconnu que l'utilisation de



sur les Mennonites de l'ordre ancien dans le Sud-Ouest de l'Ontario et sur l'érection d'une grange par les Mennonites. Des films fixes sur l'histoire des Noirs et des Ukrainiens du Canada, sont en préparation. Un autre sur l'expulsion des Japonais de la côte ouest pendant les premières années de la Seconde Guerre mondiale est en cours de réalisation. A la suite de la recommandation n° 12 du tome IV du rapport de la Commission royale d'enquête sur le bilinguisme et le biculturalisme, le service de cinémathèque de l'Office national du film a entrepris des recherches dans le but de préciser l'intérêt que suscitent les films dont le scénario n'est ni en français ni en anglais, afin de définir quels groupes sont intéressés à voir quel type de film existant dans leur langue traditionnelle.

Le Native Cultural Education Project (Projet de développement culturel des autochtones) que l'Office national du film réalise avec l'aide du ministère des Affaires indiennes et du Nord, apporte une aide technique aux producteurs autochtones qui veulent faire connaître l'histoire et la culture des autochtones du Canada. Il s'agit d'ensembles audio-visuels qui comprennent des films fixes sonores, des jeux de diapositives, une brochure, des gravures pédagogiques et des cartes murales. Le premier à être mis en circulation traite de **Manowan**, au Québec; il existe en cri, en français et en anglais. D'autres documents plus particuliers sur les minorités culturelles du Canada sont presque terminés. Il y a des films fixes sur le Festival ukrainien de Dauphin, au Manitoba,



Le programme multi-media de l'Office national du film est une série de montages audiovisuels économiques préparés à base d'ima-

Les films en préparation pour l'an prochain portent sur les Ukrainiens, les Polonais, les Baïtes, les Hollandais et les Noirs.

Le répertoire de l'Office national du film contient des films sur les collectivités ethniques et sur divers aspects des populations autochtones, qui ont été réalisés dans le cadre de la production ordinaire.

nouveaux films, en acquérant, faisant connaître et distribuant des films réalisés dans une troisième langue, et en traduisant sous-titrant des scénarios originaux anglais et français dans une autre langue.

ges fixes, et destinées aux élèves des écoles primaires et secondaires. Des diapositives et des montages audio-visuels sont également produits pour le grand public. Une partie importante du travail de ce programme consiste à éditer des documents pédagogiques sur l'histoire, y compris la vie des pionniers du Canada. Ces documents abordent fréquemment l'aspect multiculturel du pays. Une série multiculturelle mise en circulation depuis 1971 et intitulée *Legends of Origin* (Les légendes des origines) prend pour thème les légendes des peuples autochtones et celles des pays dont sont originaires beaucoup de Canadiens.

triés, rangés et indexés, pour être utilisés par les historiens, les généalogistes, les journalistes, les illustrateurs, les réalisateurs de films et autres chercheurs.

Depuis leur création, les Archives nationales des groupes ethniques ont fait connaître leur programme par l'entremise de la presse des minorités ethniques, et elles ont reçu du public une réponse très large. Des associations comme le Congrès canadien polonais, l'Alliance transcanadienne des Canadiens allemands et le Comité des Canadiens ukrainiens ont remis la totalité ou une partie des archives de leur association aux Archives publiques. D'autres associations et d'autres particuliers appartenant à plus d'une douzaine de communautés ethniques ont répandu avec enthousiasme, de sorte que la collection ne cesse de s'accroître. Elle comprend les procès-verbaux des réunions des diverses organisations, de la correspondance, des notes, des mémoires personnels, des photographies, des tableaux, des enregistrements sonores et des films de cinéma, des rapports, des mémoires, des journaux rares, des livres, des brochures et des bulletins qui, qu'ils soient âgés de deux ans ou de deux siècles, dressent aux yeux du chercheur le tableau de la réalité passée.

Dans le cadre de leur programme, les Archives nationales des groupes ethniques s'efforcent de rendre facilement accessibles les collections déjà constituées. Par exemple, les dossiers de la Direction de l'immigration conservés aux Archives publiques, sont progressivement microfilmés, dans le but d'en placer des copies dans les dépôts d'archives provinciaux. On est en train de constituer un index des listes de passagers des navires

qui ont amené au Canada des millions d'immigrants. On dresse un catalogue des collections intéressantes qui sont gardées ailleurs, pour guider les chercheurs vers les sources les plus riches. On fait l'inventaire des nombreux travaux d'histoire orale effectués au cours des dernières années par diverses personnes et associations dans tout le Canada. On prévoit d'exposer certains documents tant à Ottawa qu'à l'extérieur, à l'intention du grand public. En outre, on a commencé à acquérir des copies de documents ou de collections appartenant aux archives d'autres pays et comportant soit des pièces relatives à l'immigration soit des documents envoyés chez eux par les immigrants installés au Canada.

L'Office national du film participe au programme de multiculturalisme en réalisant de



français ou l'anglais et en fera circuler un certain choix dans les bibliothèques publiques. Le rapport d'un spécialiste engagé pour donner son avis sur la création d'une bibliothèque multiculturelle, précise quel genre de livres sont le plus demandés et propose certains moyens de se tenir au courant de la production des pays dont il n'est pas possible d'obtenir les ouvrages par les voies commerciales ordinaires.

Le Centre acquerra également la traduction d'ouvrages français et anglais, pour faire connaître la tradition littéraire du Canada aux néo-Canadiens dans leurs langues respectives. La Bibliothèque nationale espère intéresser les organisations ethniques au choix de ses acquisitions éventuelles de publications en langues étrangères.

La politique fédérale du multiculturalisme prévoyait la création, en tant que service distinct des Archives publiques du Canada, des Archives nationales des groupes ethniques, ayant pour fonction de conserver tous les documents d'archives ayant trait aux minorités culturelles du Canada. Ce service s'efforce actuellement de rendre les particuliers et les organisations conscients de la nature, de la valeur et de l'intérêt des archives, de manière à mettre aussi vite que possible un terme à la perte et à la destruction des documents historiques, par négligence ou ignorance, et à assurer la conservation définitive de tous les documents qui présentent un intérêt historique. Ces documents témoignent des difficultés, des réalisations et de l'importance sociale et culturelle d'un tiers de notre population fournissent aux historiens une image complète du passé de notre pays. Tous les documents acquis sont



des ressources humaines, financières et techniques seront disponibles. Parmi les sujets à étudier, citons l'architecture populaire, l'ameublement domestique, les techniques pré-industrielles de production alimentaire et d'artisanat, les contes traditionnels, la vie familiale et communautaire, les fêtes religieuses et les rites.

La nouvelle section d'ethnomusicologie abrite une importante collection de musique qui a été enregistrée sur bandes magnétiques dans tout le Canada et qu'on est en train de coder par ordinateur pour la rendre utilisable. Le second avantage de ce système de codage, le premier du genre à être utilisé au Canada, est qu'il permettra de démontrer aux érudits les relations interculturelles étroites qui existent entre les sous-cultures.

Le Centre a réalisé trois publications sur les superpositions rencontrées dans les cultures populaires du Canada, pour la série *Mercury* qu'éditent les Musées nationaux et qui est une collection de documents de recherche. Une autre, *Folk Narrative among Ukrainian-Canadians in Western Canada*, est un recueil de poésies et de chansons ukrainiennes que le Musée a recueillies en manuscrit et sur bandes magnétiques.

On est en train de mettre au point un vaste programme pour filmer sur place des activités qui ont trait aux groupes ethno-culturels. Les producteurs canadiens d'émissions de radio et de télévision utilisent régulièrement les collections audio-visuelles du Centre.

Dans le cadre de son nouveau programme d'acquisitions de publications canadiennes



ethniques, la Bibliothèque nationale constitue une collection de journaux des minorités ethniques canadiennes, ces derniers étant une source importante pour les historiens qui s'occupent des minorités culturelles du Canada. La Bibliothèque reçoit 142 journaux de minorités ethniques correspondant à 35 communautés culturelles. On est en train de dresser une liste des publications en série des minorités culturelles canadiennes, publiations tant actuelles que passées, et de microfilmer les séries anciennes obtenues de collections privées ou même de l'étranger. Tous ces documents seront mis à la disposition des chercheurs, des érudits, des historiens et des sociologues.

Le nouveau service multiculturel de la Bibliothèque nationale constituera une collection de livres écrits dans une langue autre que le



poésie. De plus, il parraine un livre sur la cuisine, les cérémonies et les fêtes canadiennes. Ce nouveau programme couvrira la plupart des aspects de l'expression culturelle et fera appel aux principaux organismes culturels de notre société. L'un de ses buts est de faire connaître à l'ensemble de la population les activités culturelles que mènent les petits groupes qui ont des traditions caractéristiques.

Le Secrétaire d'État a commandé à des spécialistes dix-neuf recherches historiques qui fourniront des précisions sur l'immigration, l'installation et la lutte pour leur survie culturelle au Canada, des minorités suivantes: les Arabes, les Chinois, les Croates, les Hollandais, les Indiens des Indes, les Allemands, les Hongrois, les Italiens, les Lituanais, les Mennonites, les Polonais, les Portugais, les Scandinaves, les Ecossais, les Serbes, les Ukrainiens, les Grecs, les Russes et les Norvégiens. Sept autres sont prévues et, au fur et à mesure de leur réalisation, ces histoires des minorités seront traduites dans les deux langues officielles, et publiées. Elles fourniront, pour la première fois, une documentation historique correcte à l'intention des écoles secondaires et des universités. Les histoires seront par la suite publiées en versions vulgarisées.

Les cinq principaux organismes culturels du pays, soit le Musée national de l'homme, la Bibliothèque nationale et les Archives, l'Office national du film et Radio-Canada, ont tous entrepris divers programmes spéciaux.

Le Centre canadien d'études sur la culture traditionnelle, au Musée national de l'homme, fait des recherches sur la culture traditionnelle de toutes les ethnies qui se trouvent

au Canada. Il a rassemblé de grandes quantités de données grâce à des études effectuées sur le terrain, à des collections d'objets ouverts, à des enregistrements au magnétophone ou au magnétoscope et à des films. Ces documents font l'objet de nombreuses études et expositions.

Outre qu'il permet de constituer cette instable réserve de documents culturels, ce travail de collection est capital en ce qu'il montre aux néo-Canadiens la valeur de leur apport culturel particulier à l'ensemble du fait canadien.

L'exposition **"Tradition et évolution, le Patrimoine des Ukrainiens du Canada"** présente un échantillonage de pièces tirées des collections du Centre: objets ayant appartenu aux pionniers, art national ukrainien et art populaire contemporain. Elle a été présentée du Québec à l'Alberta.

Une autre exposition **"L'héritage multiculturel du Canada"** a été présentée dans les musées, d'un bout à l'autre du pays. Elle contient des objets et des livres prêtés par le Centre, des photographies des Archives et des journaux de la Bibliothèque nationale, tous illustrant le caractère multiculturel du Canada.

Les recherches sur place actuellement en cours portent sur tous les aspects de la vie religieuse, économique et socio-politique des minorités canadiennes. En fin de compte, chaque groupe culturel, aura fait l'objet d'une étude distincte, au fur et à mesure que

prendra une analyse sociologique et psychologique des facteurs entraînant l'assimilation.

Dans son étude de la presse des minorités ethniques, la Commission royale d'enquête sur le bilinguisme et le biculturalisme a trouvé que :

"La forte immigration d'après-guerre, le niveau élevé d'instruction et les préoccupations littéraires d'un grand nombre d'immigrés, et la prospérité générale de leurs communautés, voilà qui a contribué au dynamisme actuel de la presse des minorités."

La Direction de la citoyenneté et du civisme au Secréariat d'Etat analyse régulièrement tous les journaux des minorités ethniques et publie une fois par mois la **Revue de la presse ethnique**, compte rendu des opinions et des observations de ces journaux, qu'elle envoie aux autres ministères fédéraux visés par les commentaires. La Revue analyse plus de 150 journaux publiés en 32 langues.

"Le gouvernement aidera les membres de tous les groupes culturels à surmonter les obstacles culturels qui les empêchent de participer pleinement à la vie de la société canadienne... de manière à leur donner confiance en leur identité culturelle propre et en leur droit à une juste place dans la vie canadienne."

—Le Premier ministre

Le programme des entités culturelles canadiennes est un nouveau moyen efficace de stimuler l'artisanat, les festivals de danse et de théâtre et la publication de prose et de

officielles, la Direction a commandé une enquête. Actuellement presque terminée, celle-ci mesure l'attachement des minorités à leur langue traditionnelle, précise où et quand elles la parlent et recueille leur avis sur les occasions et les possibilités matérielles qu'elles ont de l'apprendre ou de la conserver.

Les données de la première partie de l'enquête ont été recueillies au moyen d'un questionnaire qui a été administré à dix groupes linguistiques comportant chacun environ 250 sujets choisis au hasard dans les cinq grandes villes suivantes: Montréal, Toronto, Winnipeg, Edmonton et Vancouver. Une enquête similaire est en cours dans les régions rurales; elle permettra de savoir si la différence entre le milieu urbain et le milieu rural influe sur la préservation des langues non officielles.

Tandis que ce travail consiste principalement en une enquête sur les gens et leurs attitudes, une seconde recherche entreprise par la Direction portera sur l'examen du système actuel d'écoles supplémentaires. Elle révélera si les méthodes actuellement utilisées pour enseigner les langues non officielles dans les "Ecoles du samedi" et ailleurs sont efficaces.

Une troisième enquête portera sur l'attitude des Canadiens anglais et des Canadiens français envers les minorités, les raisons de ces attitudes et leur rôle dans les problèmes de discrimination.

Enfin, on est en train de préparer une enquête sur le phénomène qui fait que certaines personnes cessent de s'identifier à leur groupe ancestral. Cette enquête com-

programmes qui s'adressent aux groupes

minoritaires.

Depuis quelques années, le gouvernement fédéral accorde des crédits aux provinces pour les aider à financer les cours de langue, tant anglaise que française, qui sont offerts aux nouveaux immigrants.

Le Secréariat d'Etat a commencé à encourager la création de matériel d'enseignement des langues étrangères, à l'intention des enfants dont les parents veulent qu'ils apprennent la langue ancestrale de leur groupe ethnique. Sept subventions ont déjà été accordées à cette fin.

Pour déterminer dans quelle mesure il est utile de sauvegarder l'usage des langues non



groupes ethniques de la ville trouvent un local central où ils peuvent mener tout un éventail d'activités régulières. Le Centre d'Hamilton vient d'ouvrir, il offre aux immigrants des conseils et aux groupes, un lieu de rencontre.

Des subventions sont aussi accordées pour permettre à des groupes d'étudier la possibilité d'établir ce genre de centre, et six de ces études sont actuellement financées.

A Calgary, le Comité de direction chargé du multiculturalisme cherche à établir si les groupes ethniques locaux sont suffisamment intéressés à créer un tel centre, parce que le succès de ce genre d'entreprise dépend essentiellement de l'intérêt et de l'appui que leur apportent les collectivités locales. A Thompson (Manitoba), le Conseil du civisme a reçu une subvention pour déterminer s'il serait utile d'agrandir le service d'orientation des immigrants et d'en faire un Centre qui offrirait également d'autres installations et d'autres activités. Des enquêtes semblables sont en cours à Stony Plain, en Alberta, et à Regina, Windsor et Ottawa.

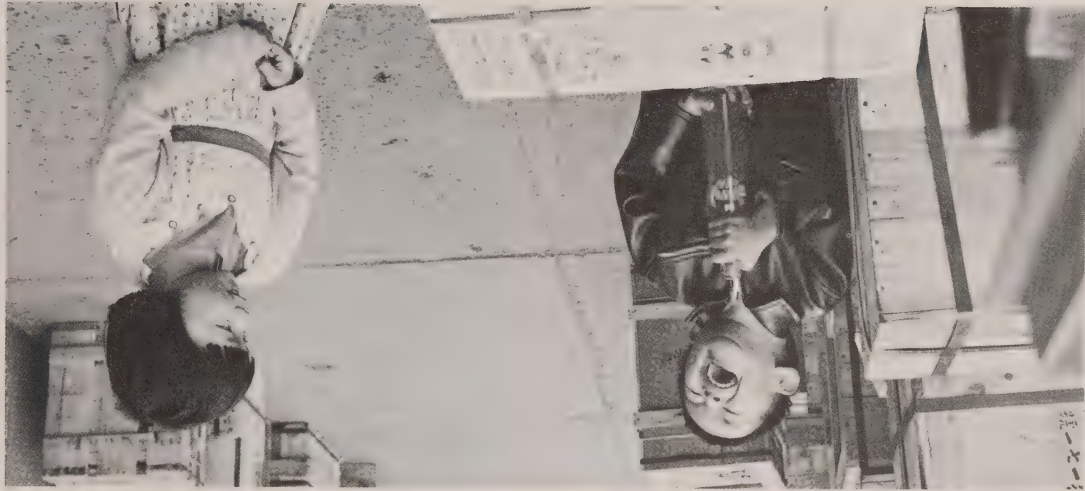
Les habitants de Red Deer ont l'intention de créer un village multiculturel. La municipalité a offert du terrain en plusieurs endroits et les organisateurs profiteront d'une subvention pour déterminer le meilleur site et la rentabilité d'un village qui finira par avoir un chalet suisse, une pagode chinoise, une brasserie allemande et d'autres bâtiments aussi pittoresques.

La Direction de la citoyenneté et du civisme, au Secréariat d'Etat, a élargi d'autres

sera présenté au Centre national des Arts d'Ottawa.

Alors que le programme de subventions fin-
 nance les activités de programmes, son
 complément, le **Programme des centres
 multiculturels**, subventionne la création et
 l'administration d'établissements centraux
 destinés à plusieurs groupes ethniques.
 Chaque centre est adapté aux besoins des
 groupes qu'il dessert. Certains offrent des
 locaux et des installations où les associations
 peuvent organiser des ateliers, des groupes
 de discussion, des expositions ou des spec-
 tacles. D'autres distribuent de la documenta-
 tion et offrent des services d'orientation et
 des cours de langue anglaise ou française
 aux immigrants. Cette année, des groupes

de Winnipeg et de Toronto ont reçu des sub-
 ventions pour poursuivre des programmes
 existants.
 Le Centre de Winnipeg a abrité les répétitions
 d'un groupe de danse bavarois, les réunions
 de la Société littéraire hongroise, des réu-
 nions d'adolescents et un camp de jour des-
 tiné aux familles. A Toronto, l'Institut interna-
 tional consacre ses efforts aux immigrants:
 aide juridique, cours d'anglais et information
 sur les possibilités offertes par les agences
 d'assistance sociale et de placement de la
 ville.
 A St. Catharines (Ontario), le **Folk Arts
 Council** (Conseil des arts populaires) coor-
 donne depuis plusieurs années les activités
 de divers groupes ethniques. Grâce à une
 subvention il a pu ouvrir un Centre où les



Le Programme finance des activités extrêmes d'un ouvrage sur les costumes nationaux de Lituanie.

Hattiens et l'acquisition de locaux pour la gymnastique rythmique estonienne. moderne, à Montréal, la publication d'une histoire des ouvriers ukrainiens du Canada et d'un ouvrage sur les costumes nationaux

Les subventions peuvent couvrir les dépenses d'une manifestation d'un seul jour, comme le Festival folklorique de Thunder Bay, Ontario, ou bien le traitement annuel d'un secrétaire et d'un interprète au Centre de placement et d'orientation de la communauté canado-grecque de Montréal.

Des Canadiens de la troisième génération ont utilisé des subventions pour produire des films devant servir à renseigner les nouveaux immigrants de même origine ethnique, sur la vie canadienne: à Toronto, un groupe d'Italiens a réalisé, pour la télédiffusion, une série de dix émissions documentaires destinées aux néo-Canadiens; à Montréal, une série réalisée par les Canadiens noirs a étudié les problèmes que ces derniers rencontrent dans cette ville.

Un mouvement de jeunesse ukrainien a organisé, avec une subvention au titre du multiculturalisme, un camp artistique à Grafton (Ontario). Des campeurs de l'Alberta, de la Saskatchewan, du Manitoba et de l'Ontario, âgés de 16 à 21 ans, y ont cherché à adapter les formes artistiques traditionnelles au contexte canadien. Ils sont allés au festival de Stratford et au festival Shaw et ont visité les églises byzantines de Toronto, dans le cadre de leur étude de la culture ukraino-canadienne traditionnelle et contemporaine.

La première exposition du Musée juif de l'Ouest canadien avait pour thème la fuite des Juifs des ghettos de l'Europe de l'Est vers les établissements de l'Ouest canadien. Quarante mille personnes ont visité cette exposition qui était financée en grande partie par une subvention accordée au titre du multiculturalisme. L'immense succès de cette exposition lui a attiré une vaste publicité, et de nombreux groupes d'autres villes ont demandé à la voir. Le gouvernement provincial prend en charge une partie du coût d'un film documentaire basé sur cette exposition.

Le Programme de subventions a aidé un certain nombre d'activités culturelles telles qu'un théâtre yiddish à Toronto, un orchestre chinois à Québec, une chorale lituanienne à Hamilton et une troupe de danse japonaise à Vancouver.

Deux artistes lituaniens, qui vivent dans la région de Kingston, peignent et tissent, et ils enseignent les motifs traditionnels utilisés dans le tissage des tapis et des tissus; ils ont leur propre galerie de tableaux et, cette année, une subvention au titre du multiculturalisme les aidera à publier un livre sur leur art.

Le New Canadian Theatre (Théâtre néo-canadien) de Toronto, qui présente les œuvres de dramaturges européens encore inconnus au Canada, a profité cette année d'une subvention au titre du multiculturalisme pour monter une pièce inédite d'un auteur estonien, au Centre Saint-Laurent. Un groupe tchèque a présenté six pièces à Hamilton, Toronto et Montréal. Pour marquer le 500^e anniversaire de la naissance de Copernic, le savant et astronome polonais, un groupe de Polonais est en train de monter un spectacle dramatique basé sur sa vie, qui

minorités ethniques, à garder et développer le sens de leur identité culturelle, tout en aidant les nouveaux immigrants à s'adapter au Canada. Depuis, les buts du Programme ont été élargis et sa portée accrue, de manière à ce qu'il stimule l'interaction des différents groupes culturels et fasse prendre conscience aux Canadiens d'origine française ou britannique, des besoins des minorités et des avantages d'une société multiculturelle.

Le gouvernement fédéral dépense environ 10 millions de dollars pour les divers programmes de multiculturelisme; de ce total, 6 1/2 millions sont administrés par le Secrétaire d'Etat et le reste, par les agences culturelles.

Le Programme de subventions au titre du multiculturelisme accorde des fonds aux groupes bénévoles pour entreprendre des projets permettant aux groupes minoritaires d'imprimer leur cachet particulier à la culture canadienne. Jusqu'à présent, des subventions ont été accordées pour des fêtes et des recherches, des émissions de télévision et des écoles du samedi, des camps d'été et des cercles littéraires, des collections d'archives et des expositions artistiques.

Depuis la création du programme en janvier 1972, 497 groupes ont été subventionnés.

Dans tout le pays, les organisations ethniques prennent avantage de ce programme pour lancer de nouveaux projets. Des subventions ont été accordées à des groupements aussi divers que l'Association indocanadienne de la Nouvelle-Ecosse, la Société historique des Canadiens finlandais, le Congrès des femmes noires, et la Société hindoue d'Edmonton.





"Quiconque choisit le Canada comme pays d'adoption, adopte en même temps un nouveau style de vie... la société canadienne... doit pouvoir intégrer ces éléments hétérogènes dans un système harmonieux." — Commission royale d'enquête sur le bilinguisme et le biculturalisme, tome IV.

Etudiant l'apport des Canadiens dont l'origine ethnique n'est ni française ni britannique, la Commission royale d'enquête sur le bilinguisme et le biculturalisme a conclu que:

"De par leur nature, la plupart des institutions gouvernementales fonctionnent indépendamment de toute considération d'ordre ethnique."

En octobre 1971, le Premier ministre a annoncé à la Chambre des communes une nouvelle politique de "multiculturalisme" accompagnée d'une série de programmes que devaient réaliser les principaux organismes culturels fédéraux et la Direction de la citoyenneté et du civisme au Secréariat d'Etat. A propos de ces projets, le Premier ministre a dit:

"Ces programmes ont pour but d'encourager les groupes culturels à partager leur patrimoine avec tous les autres Canadiens... pour leur faire découvrir notre diversité culturelle."

L'une des premières grandes réalisations a été la création du **Programme de subventions au titre du multiculturalisme** conçu par la Direction de la citoyenneté et du civisme au Secréariat d'Etat en vue d'aider les Canadiens de la deuxième et de la troisième génération qui appartiennent à des

Aperçu des programmes
du Gouvernement fédéral
Publié à l'occasion de la
première Conférence
canadienne sur
le multiculturalisme,
octobre 1973

Première Conférence Canadienne Sur Le multiCulturalisme



Première Conférence Canadienne Sur Le multiCulturalisme

